

## 中文摘要

內容與語言整合學習(Content and Language Integrated Learning ; CLIL) 是一種由內容來帶動語言學習動機，隨著內容的學習也同時有目標性的提升了語言能力。因此，CLIL 教學法強調雙焦點的學習目標，也就是讓學習者同時學習內容也學習語言，並且能夠即學即用。本研究主要以 CLIL 理論為基礎，發展出日本情事為主教學教案，採用 4Cs(內容、溝通、認知及文化)為教案設計原則並進行教學實驗。依據學生的語言能力來建構日本情事與異文化思考為主題教學內容，在教學過程中讓學生使用目標語言將簡單的日語會話與日本情事融入課程活動中，學生不但學習了文化知識內容，並且能夠立即應用所學的內容知識與其他學習者和教學者進行溝通交流。

本次實踐研究的教案設計與教案編寫主要會依循 CLIL 4Cs 框架來設計適合日語學習者程度為歐洲語言共同參考架構（簡稱「CEFR」）入門級程度者的教材。內容則是以內容主題式教學(theme)，希望讓學習者達到內容學習並獲得新的知識或是技能。再透過課程中學習者與學習者、學習者與教學者之間的溝通，包括內容語言(language of learning)，輔助語言(language for learning)和自發性語言(language through learning)，來達到使用內容知識學習語言功能的成效。學習者除了在學習的過程中會有認知和自主思考上的挑戰和參與，教學者也會試圖引導學習者從低層次的認知，如記憶、理解和應用提升至高層次的認知，如分析、評價和創造。課程中文化的部分則是融合貫穿在內容、溝通和

認知的教學目標中，課程最終學習者可以透過多方討論來表達對於該主題內容中的獨特觀點與文化視角。

經教學實踐後研究者發現，CLIL 教學法適用於入門級日語教學上，學習者透過內容知識帶動了學習動機和語言上的進步，內容知識幫助學生在詞彙、片語和語法的表達能力和理解上也有明顯的進步和減少錯誤率，不只帶動了學生對日本情事主題的學習興趣和提升使用日語交流的自信，同時也能對比台灣文化和日本文化的相似點與相異點，進行符合文化情境下的語言溝通和問題討論，達到內容和語言整合學習的雙重目標。教學中不僅讓學生了解台灣與日本雙方不同的文化，也反映了來自不同的社會思想、習慣、行為等。因此，學習日語時除了掌握其語言功能外，同時學習文化的知識內容，才能了解日本人的思想和行為並且從中達到真正的跨文化理解。

最後，透過本次實踐研究，研究者也發現使用 CLIL 教學法學習入門級日語，對於中華民國的中文母語者是有部分語言優勢的。不只是因為日語中含有漢字和相似中文發音的音讀，還有基於本次實踐研究中的教學者與學習者都具備接受過中華民國 12 年國民義務教育(意指最少接受過 12 年的英語教育)，所以透過課室觀察發現，這個教育背景對於教學者在課程中做語碼轉換時，不只能透過學習者的母語(L1；中文)轉換目標語言(L2；日文)，也可以使用英語(L3)來輔助學習者去學習和記憶目標語言(L2)，甚至在教學者使用目標語言(L2)時，學習者仍無法達到學習目標時，英語反而成為了課程的突破口，雖然

要注意整體而言並非讓整個課程活動成為三種語言混合的教學模式，但適時使用英語(L3)去作為課程的輔助工具之一，對於學習者在使用目標語言(L2)理解內容知識時確實能達到事倍功半的效果，也能在一定程度上減少教學者在進行語碼轉換時的焦慮與提升語碼轉換時的容錯率。